

一名女孩开始享用免费餐，餐食包括米饭、鸡肉、豆腐、炒玉米和西瓜。（德维安蒂·法里兹/美国之音） A girl begins her free meal of rice, chicken, tofu, stir-fried corn and watermelon. (Devianti Faridz/VOA)

新闻特稿 · 经济/社会/国际关系 BY DEVIANTI FARIDZ 2025-02-08

Economists raise concern over sustainability of Indonesian meal program

经济学家担忧印尼免费营养餐计划的可持续性

一项雄心勃勃的民生工程，正面临财政可持续性与外援背后利益交换的双重考验。

938	B2	41	6:31	40	7
词	CEFR	句	朗读	核心词	长难句

导读

印尼总统普拉博沃2025年推出“免费营养餐计划”，为学童、孕妇和哺乳期母亲供餐，以遏制营养不良导致的儿童发育迟缓。但项目原预计五年耗资280亿美元，今年的预算却将在6月用尽，政府只得大幅削减部委开支，并寻求外援。中、日、美、印及法国、巴西等国纷纷表态支持，但援助金额和形式大多仍不明朗。文末学者直言“天下没有免费的午餐”：援助国示好的同时，也盯着投资与出口回报。文章涉及公共财政、国际援助与社会福利，是考研和雅思的常见话题。

正文约940词，句子偏长，人名、机构名和数字密集；词汇以B2为主，夹杂viability、cutbacks、penetration等C1–C2新闻词。难度接近考研英语（一）阅读、六级阅读上限及雅思学术类6.5分左右。

文章结构

¶1–¶3	**问题与对策** 印尼儿童发育迟缓问题突出，政府推出免费营养餐计划，首阶段覆盖约2000万人。
¶4–¶12	**钱从哪里来** 成本超出预期，政府削减部委开支并寻求外援，但外援的具体安排尚未讨论。
¶13–¶21	**四国援手** 中国承诺支持但金额不明，美、日、印则以培训和经验分享为主。
¶22–¶26	**更多国家表态** 法国、巴西、英国相继表示支持，印尼拟派团赴巴西取经。
¶27–¶30	**没有免费的午餐** 学者指出，援助国另有所图，期待贸易、投资回报和地缘影响力。

阅读提示

- 抓住“成本—资金缺口—外援—援助动机”这条主线，先读每段首句定位信息，再处理人名和头衔等细节。
- 理清数字关系：五年280亿美元、今年预算44亿美元、追加85亿美元、削减开支187亿美元（占本年度预算8%），这类数字题是考研阅读的常见考点。
- 区分信息来源：said、told VOA、noted、agreed等转述动词引出不同人的观点；文末Faisal与Rezasyah的评论代表作者借他人之口表达的批判视角，答态度题时要留意。

01 段落对照

PARALLEL TEXT

1	Economists are raising **concerns**[1] about the **viability**[2] of Indonesian President Prabowo Subianto's program **launched**[3] this year to **combat**[4] child **nutrition**[5].	印度尼西亚总统普拉博沃·苏比安托今年推出了一项旨在应对儿童营养不良问题的计划，经济学家正对该计划的可行性表示担忧。
2	According to an Indonesian Ministry of Health Nutritional Status Study report, 21.6% of children ages 3 and 4 experienced **stunting**[6] caused by **malnutrition**[7] in 2022.	根据印度尼西亚卫生部发布的营养状况调查报告，2022年，3至4岁儿童中有21.6%因营养不良而发育迟缓。
3	The first stage of the Free Nutritious Meal Program, extending through March, is intended to provide around 20 million Indonesian school children, pregnant women and breastfeeding mothers meals to improve their health and prevent stunting.	免费营养餐计划的第一阶段将持续至3月，旨在为约2000万名印尼学童、孕妇和哺乳期母亲提供餐食，以改善他们的健康状况，预防发育迟缓。
4	The effort was initially **projected**[8] to cost $28 billion over five years. However, Coordinating Minister for Food Zulkifli Hasan said on Jan. 9 during a meeting on food **security**[9] that the $4.4 billion **budgeted**[10] for this year will run out in June and that $8.5 billion more will be requested to **fund**[11] the program through December.	该计划最初预计五年内耗资280亿美元。然而，粮食统筹部长祖尔基弗利·哈桑1月9日在一次粮食安全会议上表示，今年为该计划编列的44亿美元预算将在6月用完，政府还将再申请85亿美元，以使计划得以维持到12月。
5	China, Japan, the United States and India have expressed support for the program, although it is unclear how much money will be provided or what form that support will take. Japan and India have said their help will be in the form of training.	中国、日本、美国和印度已表态支持该计划，但目前尚不清楚它们将提供多少资金，也不清楚支持将以何种形式落实。日本和印度表示，它们将以培训的形式提供帮助。
6	Officials plan to **implement**[12] the program in stages, eventually reaching 83 million people — more than a quarter of Indonesia's 280 million population — by 2029, Muhammad Qodari, deputy chief of the presidential staff told reporters on Feb. 3.	总统府幕僚办公室副主任穆罕默德·科达里2月3日对记者表示，官方计划分阶段推行该计划，到2029年最终覆盖8300万人——超过印度尼西亚2.8亿人口的四分之一。
7	The program is part of a long-term strategy to develop the nation's youth to achieve a "Golden Indonesia" generation, referring to a plan to make Indonesia a **sovereign**[13], advanced and **prosperous**[14] nation by its 2045 centennial.	该计划是培养国家青年、打造"黄金印尼"一代这一长期战略的组成部分。"黄金印尼（2045愿景）"指的是一项旨在到2045年建国一百周年之际，使印度尼西亚成为主权独立、先进发达、繁荣富强的国家的规划。
8	The program's cost could make Prabowo politically **vulnerable**[15], according to Dinna Prapto Raharja, a professor of international relations at Jakarta's Bina Nusantara University and a senior policy adviser at Jakarta consulting firm Synergy Policies.	雅加达建国大学国际关系学教授、雅加达Synergy Policies咨询公司高级政策顾问迪娜·普拉普托·拉哈尔贾认为，该计划的开支可能令普拉博沃在政治上陷入被动。

9	“In order to finance this program, Prabowo has taken steps to implement major **cutbacks**[16] in his government budget with some ministries seeing 50% cuts,” Dinna said.	迪娜说：“为了给这项计划筹措资金，普拉博沃已着手大幅削减政府预算，一些部委的预算被砍掉了50%。”
10	“Now he is forced to **seek**[17] financial **assistance**[18] from overseas sources.” she told VOA on Jan. 31.	她1月31日对美国之音表示：“如今，他不得不向海外寻求资金援助。”
11	The Finance Ministry said the spending cuts would amount to $18.7 billion, 8% of this **fiscal**[19] year’s approved spending.	印尼财政部表示，此次削减的开支总额将达187亿美元，占本财政年度获批支出的8%。
12	While other nations said they would support the program, officials from the National Nutrition Agency — which manages the program — said internal talks about the level of foreign **aid**[20], type of assistance and technical **aspects**[21] of its implementation have not begun.	尽管其他国家表示将支持该计划，但负责管理该计划的国家营养署官员表示，有关外国援助的规模、援助类型以及计划实施的技术细节，内部讨论尚未启动。
	SUPPORT FROM CHINA, JAPAN, US AND INDIA	**中国、日本、美国、印度表态支持**
13	In November, China **committed**[22] to supporting free nutritious meals but did not **pledge**[23] a specific amount.	去年11月，中国承诺支持免费营养餐，但并未承诺具体金额。
14	The Chinese Embassy in Jakarta did not respond to VOA requests for further information on the value and form of the assistance. It remains unclear whether China’s financial assistance will be in the form of a loan or **grant**[24].	对于美国之音就援助金额和形式提出的进一步询问，中国驻印度尼西亚大使馆未予回应。目前仍不清楚，中国的资金援助将采取贷款还是赠款的形式。
15	The United States is providing training to Indonesian dairy farmers to support the program, which has increased the **demand**[25] for locally produced milk. Indonesia, so far, can provide milk only two to three times a week to school children, according to Deddy Fachrudin Kurniawan, CEO of Dairy Pro Indonesia and project leader of U.S. Dairy **Export**[26] Council training.	美国正在为印尼奶农提供培训以支持该计划，而该计划已推高了对本地所产牛奶的需求。据Dairy Pro Indonesia（印尼乳业公司）首席执行官、美国乳品出口协会培训项目负责人德迪·法赫鲁丁·库尔尼亚万介绍，目前印度尼西亚每周只能为学童供应两到三次牛奶。
16	Deddy told VOA on Jan. 8 that Indonesia has had to **import**[27] 84% of its milk in the past, and that demand will double because of the food program.	德迪1月8日对美国之音表示，印度尼西亚过去有84%的牛奶依赖进口，而受这项供餐计划带动，牛奶需求将翻一番。
17	In January, Japanese Prime Minister Shigeru Ishiba announced Japan will support the meal program by helping the Indonesian government increase its ability to combat childhood malnutrition.	今年1月，日本首相石破茂宣布，日本将帮助印尼政府提升应对儿童营养不良问题的能力，以此支持这项供餐计划。

18 Ishiba offered Japan's support by training Indonesian cooks and sending Japanese chefs to assist. Prabowo added that Japan will also assist in improving the fishery and agriculture **sectors**[28], based on Japan's experience.

石破茂提出，日本将为印尼培训厨师，并派遣日本厨师前往协助。普拉博沃补充说，日本还将借鉴本国经验，协助印度尼西亚提升渔业和农业水平。

19 More recently, India **reaffirmed**[29] support for the program through the sharing of knowledge of the government's Food Corporation of India and other institutions with Indonesian officials.

最近，印度重申支持该计划，方式是由印度政府下属的印度食品公司及其他机构与印尼官员分享知识与经验。

20 "India shares its experiences in the fields of health and food security, including the [free] lunch **scheme**[30] and public [service] distribution system to the Indonesia government," Prime Minister Narendra Modi said on his YouTube channel on Jan. 25.

印度总理纳伦德拉·莫迪1月25日在其YouTube频道上表示："印度正与印度尼西亚政府分享在卫生和粮食安全领域的经验，包括免费午餐计划和公共分配系统。"

OTHER SUPPORT AND REACTION

其他支持与反应

21 Other countries have said they support the program. France and Brazil expressed their support on the **sidelines**[31] of the recent G20 Leaders Summit in Rio de Janeiro.

其他一些国家也表示支持该计划。在不久前于里约热内卢举行的二十国集团领导人峰会期间，法国和巴西在会议间隙表达了支持。

22 Prabowo instructed his team to arrange a visit of an Indonesian **delegation**[32] to Brazil to take notes from the South American country's similar program. France, which has a similar school feeding program, intends to share its **expertise**[33] and help Indonesia modernize its agricultural sector.

普拉博沃指示其团队安排印尼代表团访问巴西，借鉴这个南美国家实施类似计划的经验。法国本身也有类似的校园供餐计划，该国打算分享专业经验，并帮助印度尼西亚推进农业现代化。

23 Teuku Rezasyah, an associate professor of international relations at Bandung's Universitas Padjajaran, noted that India exported 20,000 metric tons of water buffalo meat to Indonesia last year while Brazil exported 100,000 metric tons of beef to Indonesia.

万隆巴查查兰大学国际关系学副教授特乌库·雷扎夏指出，去年印度向印度尼西亚出口了2万吨水牛肉，巴西则向印度尼西亚出口了10万吨牛肉。

24 British Deputy Prime Minister Angela Reynar showed similar interest during her meeting with Prabowo in London in November. However, it remains unclear what type of support the U.K will offer.

去年11月，英国副首相安杰拉·雷纳在伦敦与普拉博沃会晤时，也表现出了类似的兴趣。不过，英国将提供何种支持，目前仍不明朗。

25 Mohammad Faisal, executive director of the Center of Reform on Economics, told VOA in Jakarta on Jan. 31 that countries offering support will have their own interests in mind, as well.

印尼经济改革中心执行主任穆罕默德·费萨尔1月31日在雅加达对美国之音表示，提供支持的国家同样会有自己的利益考量。

26	“I believe there’s no free lunch,” Faisal said. “The donations may be partly **altruistic**[34], but not entirely. **Donor**[35] countries consider it as strengthening **bilateral**[36] ties, but they may also expect to **reap**[37] the benefits in the future, such as enjoying ease of investing in Indonesia through **incentives**[38] and getting better **penetration**[39] of export markets as a reward.”	费萨尔说：“我相信，天下没有免费的午餐。这些捐助或许部分出于利他之心，但并非全然如此。捐助国将此视为加强双边关系之举，但它们也可能期待日后从中获益，作为回报，比如借助激励措施更便利地在印尼投资，以及更深入地打入出口市场。”
27	Rezasyah agreed.	雷扎夏对此表示赞同。
28	“Donor countries are probably hoping Indonesia will import more products from their countries to support this multibillion-dollar supplemental food program,” he said. “On the other hand, they see Indonesia becoming a middle power that could **contribute**[40] to finding solutions to global affairs.”	他说：“捐助国或许希望印度尼西亚为支撑这项耗资数十亿美元的补充性供餐计划，从它们那里进口更多产品。另一方面，它们也看到印度尼西亚正逐渐成为一个能够为解决全球事务贡献力量的中等强国。”

加粗下划线词为核心词汇，右上角数字对应第 02 部分生词表编号。

02 生词表

VOCABULARY

#	单词	音标（美）	语境释义 · 搭配	CEFR	考试（估）	出处
1	concern	/kənˈsɝn/	*n.* 担忧，关切 raise concerns about 引发对…的担忧；a growing concern 日益加剧的担忧	B2	CET4 CET6 考研 IELTS	¶1
2	viability	/ˌvaɪəˈbɪləti/	*n.* 可行性；可持续性 the viability of the program 该计划的可行性；economic viability 经济可行性	C2	IELTS	¶1
3	launch	/lɔntʃ/	*v.* 启动，推出 launch a program 启动计划；launch a campaign 发起运动	B2	CET4 CET6 考研 IELTS	¶1
4	combat	/kəmˈbæt/	*v.* 抗击，应对 combat child malnutrition 应对儿童营养不良；combat climate change 应对气候变化	C1	CET6 考研 IELTS	¶1
5	nutrition	/nuˈtrɪʃən/	*n.* 营养 child nutrition 儿童营养；improve nutrition 改善营养	C1	CET6 考研 IELTS	¶1
6	stunting	/ˈstʌntɪŋ/	*n.* 发育迟缓 prevent stunting 预防发育迟缓；stunted growth 生长受阻	C2	IELTS	¶2
7	malnutrition	/ˌmælnuˈtrɪʃən/	*n.* 营养不良 stunting caused by malnutrition 营养不良导致的发育迟缓；severe malnutrition 严重营养不良	C2	IELTS	¶2
8	project	/prəˈdʒɛkt/	*v./n.* 预计；n. 项目 be projected to cost 预计耗资；a project leader 项目负责人	B2	CET4 CET6 考研 IELTS	¶4
9	security	/sɪˈkjʊrəti/	*n.* 安全（粮食安全） food security 粮食安全；social security 社会保障	B2	CET4 CET6 考研 IELTS	¶4
10	budget	/ˈbʌdʒɪt/	*n./v.* 编入预算；n. 预算 budget cuts 预算削减；the money budgeted for this year 今年的预算资金	B2	CET4 CET6 考研 IELTS	¶4
11	fund	/fʌnd/	*v.* 为…提供资金 fund the program 为项目提供资金；public funds 公共资金	B2	CET4 CET6 考研 IELTS	¶4
12	implement	/ˈɪmpləˌmɛnt/	*v.* 实施，执行 implement the program in stages 分阶段实施该计划；implement a policy 执行政策	C1	CET6 考研 IELTS	¶6
13	sovereign	/ˈsɑvrən/	*adj.* 拥有主权的 a sovereign nation 主权国家；sovereign debt 主权债务	C2	IELTS	¶7
14	prosperous	/ˈprɑspərəs/	*adj.* 繁荣的 a prosperous nation 繁荣的国家；a prosperous future 繁荣的未来	C1	CET6 考研 IELTS	¶7
15	vulnerable	/ˈvʌlnərəbəl/	*adj.* 易受攻击的 politically vulnerable 政治上易受攻击；vulnerable groups 弱势群体	C1	CET6 考研 IELTS	¶8
16	cutback	/ˈkʌtˌbæk/	*n.* 削减 major cutbacks in the budget 大幅削减预算；spending cutbacks 开支削减	C2	IELTS	¶9
17	seek	/sik/	*v.* 寻求 seek financial assistance 寻求资金援助；seek to solve 设法解决	B2	CET4 CET6 考研 IELTS	¶10

#	单词	音标（美）	语境释义 · 搭配	CEFR	考试（估）	出处
18	assistance	/əˈsɪstəns/	*n.* 援助 financial assistance 资金援助；provide assistance to 向…提供援助	B2	CET6 考研 IELTS	¶10
19	fiscal	/ˈfɪskəl/	*adj.* 财政的 this fiscal year 本财政年度；fiscal policy 财政政策	C1	CET6 考研 IELTS	¶11
20	aid	/eɪd/	*n.* 援助 foreign aid 外援；humanitarian aid 人道主义援助	B2	CET4 CET6 考研 IELTS	¶12
21	aspect	/ˈæspɛkt/	*n.* 方面 technical aspects 技术层面；every aspect of life 生活的方方面面	B2	CET6 考研 IELTS	¶12
22	commit	/kəˈmɪt/	*v.* 承诺（commit to） commit to supporting 承诺支持；be committed to education 致力于教育	B2	CET6 考研 IELTS	¶13
23	pledge	/plɛdʒ/	*v.* 承诺（捐出） pledge a specific amount 承诺具体金额；make a pledge 作出承诺	C1	CET6 考研 IELTS	¶13
24	grant	/grænt/	*n.* 赠款，拨款 a loan or a grant 贷款还是赠款；take sth for granted 视为理所当然	B2	CET4 CET6 考研 IELTS	¶14
25	demand	/dɪˈmænd/	*n.* 需求 the demand for locally produced milk 对本地牛奶的需求；meet the demand 满足需求	B2	CET4 CET6 考研 IELTS	¶15
26	export	/ˈɛkspɔrt/	*n./v.* 出口 export markets 出口市场；export beef to 向…出口牛肉	B2	CET6 考研 IELTS	¶15
27	import	/ɪmˈpɔrt/	*v.* 进口 import 84% of its milk 84%的牛奶依赖进口；import more products 进口更多产品	B2	CET6 考研 IELTS	¶16
28	sector	/ˈsɛktər/	*n.* 行业，部门 the agricultural sector 农业部门；the private sector 私营部门	B2	CET4 CET6 考研 IELTS	¶18
29	reaffirm	/ˌriəˈfɝm/	*v.* 重申 reaffirm support for 重申对…的支持；reaffirm a commitment 重申承诺	C2	IELTS	¶19
30	scheme	/skim/	*n.* （政府）计划 a free lunch scheme 免费午餐计划；a pension scheme 养老金计划	B2	CET6 考研 IELTS	¶20
31	sideline	/ˈsaɪdˌlaɪn/	*n.* 间隙（on the sidelines） on the sidelines of the summit 在峰会间隙；be sidelined 被边缘化	C2	IELTS	¶21
32	delegation	/ˌdɛləˈgeɪʃən/	*n.* 代表团 send a delegation to 派代表团前往；a trade delegation 贸易代表团	C1	CET6 考研 IELTS	¶22
33	expertise	/ˌɛkspərˈtiz/	*n.* 专业知识 share its expertise 分享专业经验；technical expertise 技术专长	C1	CET6 考研 IELTS	¶22
34	altruistic	/ˌæltruˈɪstɪk/	*adj.* 利他的，无私的 partly altruistic 部分出于利他；altruistic motives 利他动机	C2	IELTS	¶26
35	donor	/ˈdoʊnər/	*n.* 捐助者（国） donor countries 捐助国；a blood donor 献血者	C1	CET6 考研 IELTS	¶26

#	单词	音标（美）	语境释义 · 搭配	CEFR	考试（估）	出处
36	**bilateral**	/baɪˈlætərəl/	*adj.* 双边的 strengthen bilateral ties 加强双边关系；bilateral trade 双边贸易	C1	CET6 考研 IELTS	¶26
37	**reap**	/rip/	*v.* 获得（回报） reap the benefits 获益；reap rewards 获得回报	C2	IELTS	¶26
38	**incentive**	/ɪnˈsɛntɪv/	*n.* 激励措施 investment incentives 投资激励；provide incentives for 为…提供激励	C1	CET6 考研 IELTS	¶26
39	**penetration**	/ˌpɛnəˈtreɪʃən/	*n.* （市场）渗透 better penetration of export markets 更好地打入出口市场；market penetration 市场渗透率	C2	IELTS	¶26
40	**contribute**	/kənˈtrɪbjut/	*v.* 有助于，贡献 contribute to finding solutions 为寻求解决方案出力；contribute to society 回馈社会	B2	CET6 考研 IELTS	¶28

CEFR 由 AI 参照 English Vocabulary Profile 体例标注；考试标签按 CEFR 与语料词频推算，为估算值，非官方大纲词表。

03 长难句精析 SENTENCE ANATOMY

主句（主干） 定语从句 状语从句 名词性从句 非谓语 同位语 插入/引述

01 ¶3 · 35 词

The first stage of the Free Nutritious Meal Program S, extending through March, **is intended** V **to provide around 20 million Indonesian school children, pregnant women and breastfeeding mothers meals** O to improve their health and prevent stunting.

主干 The first stage is intended to provide children, women and mothers meals 第一阶段旨在为儿童和妇女提供餐食

The first stage of the Free Nutritious Meal Program	主语（长名词短语，核心词 stage）
, extending through March,	现在分词短语作插入性定语，补充说明 stage 的时间
is intended	谓语（被动结构 be intended）
to provide around 20 million Indonesian school children, pregnant women and breastfeeding mothers meals	不定式作主语补足语；provide sb. sth. 双宾语结构
to improve their health and prevent stunting.	不定式短语作目的状语

1. 先找谓语：is intended 是被动结构，后接不定式 to provide 作主语补足语，意为“旨在……”。
2. 主语是长名词短语 The first stage of the Free Nutritious Meal Program，两个逗号之间的 extending through March 是现在分词短语，作插入性定语，补充说明时间。
3. provide 后接双宾语：间接宾语是由三个并列名词构成的长短语（school children, pregnant women and breastfeeding mothers），直接宾语 meals 被推到最后，阅读时容易漏看。
4. 句末 to improve... and prevent... 是不定式作目的状语，两个动词由 and 并列。

参考译文

免费营养餐计划第一阶段将持续至3月，旨在为约2000万名印尼学童、孕妇和哺乳期母亲提供餐食，以改善他们的健康状况、预防发育迟缓。

译法 将插入的分词短语提前，单独译成一个短句（“将持续至3月”）；双宾语结构按汉语习惯调整为“为某人提供某物”。

考点 考研翻译常考“长主语 + 插入分词 + 双宾语”结构，考查能否找准主干，并把被挤到句末的直接宾语还原到正确位置。

02 ¶4 · 44 词

However, **Coordinating Minister for Food Zulkifli Hasan** S **said** V on Jan. 9 during a meeting on food security that the $4.4 billion budgeted for this year will run out in June and that $8.5 billion more will be requested to fund the program through December.

主干 Hasan said that the budget will run out and that more will be requested 哈桑表示，预算将耗尽，还需再申请资金

Coordinating Minister for Food Zulkifli Hasan	主语（头衔 + 人名）
said	谓语
that the $4.4 billion budgeted for this year will run out in June	宾语从句①；budgeted for this year 为过去分词作后置定语
and that $8.5 billion more will be requested to fund the program through December.	宾语从句②，与①并列；to fund 为不定式作目的状语

1. 主干是 Hasan said，后接由 and 连接的两个 that 引导的宾语从句，第二个 that 不可省略，是判断并列宾语从句的标志。
2. said 与 that 之间插入了时间状语 on Jan. 9 和地点（场合）状语 during a meeting...，造成谓语与宾语分离。
3. 第一个宾语从句中，budgeted for this year 是过去分词短语作后置定语，修饰 the $4.4 billion。

4. 第二个宾语从句为被动语态，to fund the program through December 是不定式作目的状语。

参考译文

然而，粮食统筹部长祖尔基弗利·哈桑1月9日在一次粮食安全会议上表示，今年为该计划编列的44亿美元预算将在6月耗尽，还需再申请85亿美元，才能让计划维持到12月。

译法 按汉语“时间—地点—动作”的语序，把插入的状语提到“表示”之前；被动语态 will be requested 可译为主动的“还需再申请”。

考点 阅读题常在并列宾语从句中设置数字细节题，考查考生能否区分两个从句各自的金额与时间。

03 ¶6 · 39 词

Officials S **plan** V **to implement the program in stages** O, eventually reaching 83 million people — more than a quarter of Indonesia’s 280 million population — by 2029, *Muhammad Qodari, deputy chief of the presidential staff told reporters on Feb. 3.*

主干 Officials plan to implement the program, Qodari told reporters 科达里对记者表示，官方计划推行该计划

Officials	引述内容的主语
plan	谓语
to implement the program in stages	不定式作宾语
, eventually reaching 83 million people	现在分词短语作结果状语
— more than a quarter of Indonesia’s 280 million population —	破折号内的同位语，解释 83 million people
Muhammad Qodari, deputy chief of the presidential staff told reporters on Feb. 3.	后置信息来源（引述语），内含同位语 deputy chief...

1. 这是新闻中典型的“间接引语前置、信息来源后置”结构：前半部分是所述内容，句末 Muhammad Qodari... told reporters 是引述来源。
2. 内容部分主干为 Officials plan to implement the program，不定式作 plan 的宾语。
3. eventually reaching 83 million people... by 2029 是现在分词短语作结果状语，表示分阶段推进的最终结果。
4. 破折号中的 more than a quarter of... 是同位语，对 83 million people 加以换算说明；它把 reaching 与 by 2029 隔开，需重新衔接。

参考译文

总统府幕僚办公室副主任穆罕默德·科达里2月3日对记者表示，官方计划分阶段推行该计划，到2029年最终覆盖8300万人，超过印尼2.8亿总人口的四分之一。

译法 语序调整：把后置的信息来源提到句首，译成“某人表示”；破折号中的同位语可移至句末，译成补充说明的短句。

考点 阅读理解常据此类句子出题，考查“观点出自谁”（信息来源识别），或者让考生对同位语中的数字进行推算、比对。

04 ¶7 · 36 词

The program S **is** V **part of a long-term strategy** O to develop the nation’s youth to achieve a “Golden Indonesia” generation, referring to a plan to make Indonesia a sovereign, advanced and prosperous nation by its 2045 centennial.

主干 The program is part of a strategy 该计划是一项战略的一部分

The program	主语
is	系动词
part of a long-term strategy	表语

to develop the nation's youth to achieve a "Golden Indonesia" generation	不定式短语作后置定语，修饰 strategy；内嵌 to achieve 表目的
, referring to a plan to make Indonesia a sovereign, advanced and prosperous nation by its 2045 centennial.	现在分词短语，解释"Golden Indonesia"的含义

1. 主干是系表结构 The program is part of a long-term strategy。
2. to develop the nation's youth... 是不定式作后置定语，修饰 strategy；其中又套了一个不定式 to achieve，表示目的，构成不定式的多层嵌套。
3. 逗号后的 referring to... 是现在分词短语，逻辑上解释 "Golden Indonesia" 这一概念，而不是修饰句子主语，需要辨清其逻辑主语。
4. make Indonesia a ... nation 是"make + 宾语 + 宾补"结构，三个并列形容词共同修饰 nation。

参考译文

该计划是一项长期战略的一部分，旨在培养国家青年，造就"黄金印尼"一代；所谓"黄金印尼"，是指到2045年建国百年之际，把印尼建设成一个主权独立、先进发达、繁荣富强的国家。

译法 拆分译法：把后置的不定式定语译成"旨在……"的独立分句，分词短语另起一句，用"所谓……是指……"点明其解释功能。

考点 考研翻译常考句末的 referring to 等分词短语，考查能否判断其逻辑主语（修饰的是概念而非主语）并恰当拆译。

05 ¶12 · 42 词

While other nations said they would support the program, **officials** S from the National Nutrition Agency — which manages the program — **said** V internal talks about the level of foreign aid, type of assistance and technical aspects of its implementation have not begun.

主干 Officials said internal talks have not begun 官员称，内部商讨尚未开始

While other nations said they would support the program,	while 引导让步状语从句（"尽管"）
officials	主语
— which manages the program —	非限制性定语从句，修饰 National Nutrition Agency
said	谓语
internal talks about the level of foreign aid, type of assistance and technical aspects of its implementation have not begun.	省略 that 的宾语从句，主语为长名词短语

1. 句首 While 引导让步状语从句，意为"尽管"，而非"当……时"，与主句形成对比：别国表态支持，本国却未启动商讨。
2. 主句主语 officials 后接介词短语 from the National Nutrition Agency 作后置定语，破折号中的 which manages the program 是非限制性定语从句，修饰 Agency。
3. 谓语 said 后接省略 that 的宾语从句；从句主语 internal talks 后带 about 引导的长介词短语，含三个并列名词。
4. 从句的谓语 have not begun 位于句末，与主语相隔较远，需准确定位。

参考译文

尽管其他国家表示愿意支持该计划，但负责管理该计划的国家营养署官员称，有关外援规模、援助类型及计划实施技术细节的内部商讨尚未启动。

译法 把破折号中的定语从句前置译为"负责管理该计划的"；while 的让步含义须译出"尽管……但……"。

考点 阅读中常考 while 的词义辨析（让步/对比与时间），以及长主语与句末谓语之间的对应关系。

06 ¶15 · 35 词

Indonesia S, *so far,* **can provide** V **milk** O only two to three times a week to school children, *according to Deddy Fachrudin Kurniawan*, CEO of Dairy Pro Indonesia and project leader of U.S. Dairy Export Council

training.

主干 Indonesia can provide milk　印尼能够供应牛奶

Indonesia	主语
, so far,	插入语（时间状语）
can provide	谓语（情态动词 + 实义动词）
milk	宾语
, according to Deddy Fachrudin Kurniawan	信息来源插入语
, CEO of Dairy Pro Indonesia and project leader of U.S. Dairy Export Council training.	同位语，说明 Deddy 的双重身份

1. 主干很短：Indonesia can provide milk，插入语 so far 将主语和谓语隔开。
2. only two to three times a week 是频率状语，only 表示限制，暗含“供应不足”的态度；to school children 引出 provide 的对象。
3. according to... 表明信息来源，其后由逗号引出的长名词短语是同位语，用 and 并列两个职务。

参考译文

据Dairy Pro Indonesia首席执行官、美国乳品出口协会培训项目负责人德迪·法赫鲁丁·库尔尼亚万介绍，截至目前，印尼每周只能为学童供应两到三次牛奶。

译法 把后置的信息来源和同位语一并提到句首，译成“据……介绍”；同位语按汉语习惯放在人名之前作前置定语。

考点 阅读细节题常考 only 等限定词传递的态度，以及“信息由谁提供”的出处判断。

07 ¶26 · 40 词

Donor countries S **consider** V **it** O as strengthening bilateral ties, but **they** S **may also expect** V **to reap the benefits** O in the future, such as enjoying ease of investing in Indonesia through incentives and getting better penetration of export markets as a reward.”

主干 Donor countries consider it as strengthening ties, but they may expect to reap benefits　捐助国视之为加强关系之举，但也可能期望从中获益

Donor countries	并列分句①主语
consider	谓语
it	宾语，指代援助行为
as strengthening bilateral ties	consider...as... 结构中的动名词短语作宾语补足语
they	并列分句②主语
may also expect	谓语（情态动词表推测）
to reap the benefits	不定式作宾语
, such as enjoying ease of investing in Indonesia through incentives and getting better penetration of export markets as a reward.”	such as 引出两个并列动名词短语，举例说明 benefits

1. 全句由 but 连接两个并列分句，前句讲“表面动机”，后句讲“潜在动机”，转折处即作者（引述者）观点的重心。
2. 第一分句是 consider sth. as doing 结构，动名词短语 strengthening bilateral ties 作宾语补足语。
3. 第二分句中 may 表推测，expect 后接不定式 to reap the benefits 作宾语。
4. such as 引出 enjoying... 与 getting... 两个由 and 并列的动名词短语，具体说明 benefits；enjoying ease of investing 中又嵌套了动名词 investing。

参考译文

捐助国将此视为加强双边关系之举，但它们也可能期望将来从中获益，比如借助激励措施更便利地在印尼投资，以及作为回报更深入地打入印尼市场。

译法 词性转换：将抽象名词 ease、penetration 转译为副词加动词（“更便利地投资”“更深入地打入”），译文更通顺。

考点 阅读题常借 but 后的内容考查观点态度题（如援助国“并非完全无私”），以及 such as 例证与上文概念的对应关系。

04 写作可借鉴表达 BORROW FOR YOUR ESSAY

01 raise concerns about the viability/sustainability of sth 引发人们对……可行性的担忧

议论文开头引出争议话题时使用，比 worry about 更正式。

> *Educators are raising concerns about the viability of replacing human teachers with AI tutors in rural schools.*
> 教育工作者对在乡村学校用人工智能辅导取代人类教师的可行性表示担忧。

原文 ¶1：“raising concerns about the viability of”

02 be initially projected to do sth 最初预计耗资

用于描述预期与现实的落差，为下文转折（however）做铺垫。

> *The new library was initially projected to cost 50 million yuan, but the final bill turned out to be nearly twice as much.*
> 这座新图书馆最初预计耗资5000万元，但最终花费几乎翻了一番。

原文 ¶4：“was initially projected to cost”

03 be part of a long-term strategy to do sth 是……长期战略的一部分

把具体措施上升到宏观战略层面，可以增强论证的高度。

> *Promoting reading among children is part of a long-term strategy to build a learning society.*
> 在儿童中推广阅读，是建设学习型社会这一长期战略的一部分。

原文 ¶7：“is part of a long-term strategy to”

04 make sb/sth vulnerable (to sth) 可能让普拉博沃在政治上陷入被动

分析某种做法的潜在风险或负面后果时使用。

> *Excessive reliance on smartphones could make teenagers vulnerable to online fraud.*
> 过度依赖智能手机可能让青少年更容易遭受网络诈骗。

原文 ¶8：“could make Prabowo politically vulnerable”

05 take steps to do sth 已采取措施实施

描述政府或学校为解决问题采取的行动，常用于提出对策的段落。

> *The government has taken steps to implement policies that ease students' academic burden.*
> 政府已采取措施，落实减轻学生学业负担的政策。

原文 ¶9：“has taken steps to implement”

06 be forced to seek (financial) assistance from sb/sth 被迫向……寻求资金援助

描述弱势群体或机构的困境，适合社会公平类话题。

> *Without adequate scholarships, many students from low-income families are forced to seek financial assistance from relatives.*
> 由于奖学金不足，许多低收入家庭的学生被迫向亲戚寻求资金帮助。

原文 ¶10：“is forced to seek financial assistance from”

07 There's no (such thing as a) free lunch. 天下没有免费的午餐

作为警句点明“凡事皆有代价”，适合放在段首或结尾升华观点。

> *When it comes to "free" apps, there's no free lunch: users often pay with their personal data.*
> 说到“免费”应用，天下没有免费的午餐：用户往往是在用个人数据买单。

原文 ¶26：“there’s no free lunch”

08 be partly A, but not entirely 或许部分出于利他，但并非完全如此

表达辩证、有保留的判断，避免把话说绝对，适合讨论动机类话题。

> *Young people's motives for volunteering may be partly altruistic, but not entirely; many also hope to strengthen their resumes.*
> 年轻人做志愿者的动机或许部分出于利他，但并非全然如此，不少人也希望借此丰富简历。

原文 ¶26：“may be partly altruistic, but not entirely”

09 reap the benefits (of sth) 期待将来从中获益

论证某项投入的长远回报时使用，比 get benefits 更地道。

> *Students who develop good study habits early will reap the benefits in the future.*
>
> 及早养成良好学习习惯的学生，将来必会从中受益。

原文 ¶26：“expect to reap the benefits in the future”

10 contribute to (doing) sth 为解决全球事务出一份力

表达个人或群体对社会、全球问题的积极作用，注意 to 后接名词或动名词。

> *Well-educated young people can contribute to finding solutions to environmental problems.*
>
> 受过良好教育的年轻人能够为解决环境问题贡献力量。

原文 ¶28：“contribute to finding solutions to global affairs”

05 背景知识 CONTEXT

人物

普拉博沃·苏比安托 *Prabowo Subianto*

印度尼西亚第八任总统，2024年10月就职。他曾任国防部长，并多次参选总统，最终在2024年2月的大选中胜出。“免费营养餐”是他竞选时的核心承诺之一。为此他削减部委预算、寻求外援，这一系列举动是理解全文的关键线索。

事件

免费营养餐计划 *Free Nutritious Meal Program (Makan Bergizi Gratis)*

印尼语称Makan Bergizi Gratis（MBG），2025年起分阶段实施，为学童、孕妇和哺乳期母亲提供免费餐食，以改善营养、预防发育迟缓。据文中数据，项目原预计五年耗资280亿美元，首年44亿美元预算预计6月即告用尽，到2029年计划覆盖8300万人。

概念

发育迟缓 *Stunting*

发育迟缓指儿童因长期营养不良、反复感染等原因，身高明显低于同龄标准。世界卫生组织通常以“年龄别身高低于参照中位数两个标准差”作为判定依据。它不仅影响身体发育，还可能影响认知能力和成年后的劳动生产率，因此被视为重要的公共卫生与发展议题。

概念

“黄金印尼2045”愿景 *Golden Indonesia 2045*

这是印尼政府提出的长期发展愿景。印尼于1945年8月17日宣布独立，2045年将迎来独立百年，政府希望届时建成主权独立、先进而繁荣的国家。文中把营养餐计划定位为培养“黄金一代”的长期战略的一部分，说明它不只是福利项目，更关乎人力资本。

机构

国家营养署 *National Nutrition Agency (Badan Gizi Nasional)*

国家营养署（Badan Gizi Nasional）于2024年8月设立，是为推行普拉博沃的免费营养餐计划而成立的政府机构，负责项目的组织与管理。文中提到，尽管多国表态支持，该机构内部关于外援规模、援助形式和技术细节的讨论尚未开始，这凸显了计划在执行层面的不确定性。

事件

二十国集团里约峰会 *G20 Leaders Summit in Rio de Janeiro*

二十国集团（G20）由19个国家以及欧盟、非洲联盟组成，是重要的国际经济合作论坛。2024年11月，G20领导人峰会在巴西里约热内卢举行，巴西作为主席国把消除饥饿与贫困列为重点议题。文中法国、巴西正是在这次峰会间隙表态支持印尼的计划。

概念

天下没有免费的午餐 *There's no free lunch*

这是经济学常用格言，意思是任何看似免费的东西背后都有成本或代价，常与经济学家米尔顿·弗里德曼联系在一起。文中费萨尔借此一语双关：印尼的“免费餐”计划获得外援，而援助国同样期待投资便利、出口市场等回报。

概念

中等强国 *Middle power*

“中等强国”是国际关系术语，指综合实力不及大国、但在地区事务或特定国际议题上具有相当影响力的国家，常被提及的例子有澳大利亚、加拿大、韩国等。文末学者认为，援助国也看重印尼作为中等强国在全球事务中可能发挥的作用，这为理解外援动机提供了地缘政治视角。

06 思考题

DISCUSSION

1. **Given the budget cutbacks it requires, is Indonesia's Free Nutritious Meal Program worth its cost?**
   考虑到该计划需要大幅削减政府其他预算，印尼的免费营养餐计划值得付出这样的代价吗?

2. **"There's no free lunch." Should a country accept foreign aid for its domestic welfare programs?**
   “天下没有免费的午餐。”一个国家应该接受外国援助来支持本国的民生项目吗?

3. **Which is more valuable to such a program: financial aid or knowledge sharing and training?**
   对这类计划来说，资金援助与知识分享、技能培训，哪一种更有价值?

07 参考答案

ANSWER KEY

思考 1 · 参考答案 依据 ¶2、¶4、¶6、¶7、¶9、¶11

I believe the program is worth it in principle, because stunting caused by malnutrition affected 21.6% of young children, and healthy youth are the foundation of a "Golden Indonesia". However, its viability is doubtful. The budget for this year will run out in June, and some ministries face 50% cuts. A wiser approach would be to implement it in stages, target the neediest children first and secure stable funding, rather than relying on foreign aid.

1. 计划的初衷有价值：发育迟缓比例高，青少年健康关乎“黄金印尼”愿景。2. 可持续性堪忧：年度预算6月即告罄，部分部委被砍预算50%。3. 建议分阶段实施，优先覆盖最需要的儿童，并建立稳定的资金来源，不宜依赖外援。

思考 2 · 参考答案 依据 ¶25、¶26、¶26、¶26、¶28、¶28

Accepting foreign aid can be reasonable, as it brings expertise, training and resources while strengthening bilateral ties. Yet donations are rarely entirely altruistic. Donor countries may expect better penetration of export markets or easier investment in return. A country should therefore welcome support but set clear terms, so that its policy stays independent and the benefits go mainly to its own people rather than to foreign exporters.

1. 外援能带来专业知识、培训和资源，并加强双边关系。2. 捐助并非完全出于利他，可能附带打开出口市场、获取投资便利等诉求。3. 应接受援助，但要明确条件，保持政策自主，确保本国民众才是最大受益者。

思考 3 · 参考答案 依据 ¶5、¶15、¶16、¶18、¶19、¶20、¶22

In the long run, knowledge sharing and training may be more valuable. Japan trains Indonesian cooks, the United States trains dairy farmers, and India shares its experience in food security. Such help builds local capacity. For example, it can reduce Indonesia's reliance on imported milk. Money can solve short-term shortfalls, but skills and better systems help a program stay sustainable after the aid ends.

1. 长远看，知识与培训更有价值。日本培训厨师，美国培训奶农，印度分享粮食安全经验。2. 这类援助能提升本土能力，比如降低对进口牛奶的依赖。3. 资金只能解燃眉之急，技能和制度才能让计划在援助结束后持续运转。

原文：Devianti Faridz, “Economists raise concern over sustainability of Indonesian meal program”, Voice of America, 2025-02-08, https://www.voanews.com/a/economists-raise-concern-over-sustainability-of-indonesian-meal-program/7966819.html。VOA 自制内容属美国公有领域（https://www.voanews.com/p/5338.html）。照片 Devianti Faridz/VOA。
译文、注释与题目由 AI 生成并经自动质检，供学习与课堂使用；待确认条目见 review.html。